

## CONCOURS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

Ce concours est organisé par l'Ambassade de France en Croatie, l'Institut français de Croatie en coopération avec Wallonie-Bruxelles International. Ce concours s'inscrit dans le cadre du Mois de la Francophonie 2021 et du centenaire de l'Institut français de Croatie.

Ce concours a le soutien de l'Association croate des professeurs de français et des Universités de Zagreb et Zadar.

### Les objectifs

- Initier les jeunes lycéens à la traduction littéraire ;
- Valoriser les études universitaires dans les départements de traduction des Universités de Zagreb et de Zadar et leurs enseignants ;
- Favoriser les échanges entre lycéens et étudiants ;
- Faire découvrir le métier de traducteur littéraire et le monde de l'édition ;
- Faire découvrir l'œuvre de l'écrivain franco-belge, Eric-Emmanuel Schmitt.

### Modalités de participation

- Le concours compte deux catégories : lycéens et étudiants.
- Il est ouvert **aux lycéens** apprenant le français (niveau B1 atteint) dans un établissement scolaire croate public, privé ou international, dans une association FLAM, dans une Alliance française ou une école de langue et à tous les étudiants de français des Universités de Zagreb et de Zadar, toutes facultés confondues ainsi qu'aux étudiants apprenant le français dans une association FLAM, dans une Alliance française ou une école de langue.
- La participation au concours consiste en la traduction en croate d'extraits de la nouvelle « Odette Toulemonde ». Pour les lycéens de « Calme-toi, Odette, calme-toi. à il appréciait de rencontrer ses lecteurs ». (p.98 ; 2.300 signes = 1, 3 feuillet). Pour les étudiants de « Balthazar Balsan n'arriva pas seul » à « en l'achevant, il pleurait » (pp. 105-108) ; 7.800 signes = 4,3 feuillets).
- Il s'agit d'un travail individuel et original.
- Toute participation suppose une acceptation du règlement du concours.
- Afin de pouvoir participer, envoyez votre bulletin d'inscription dûment rempli à [hugues.denisot@diplomatie.gouv.fr](mailto:hugues.denisot@diplomatie.gouv.fr) **avant le 30 octobre 2021** et votre traduction **au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2021** également à [hugues.denisot@diplomatie.gouv.fr](mailto:hugues.denisot@diplomatie.gouv.fr).

**Pour chaque catégorie, trois prix seront décernés :**

**1<sup>er</sup> prix :** Quatre places pour la représentation de la pièce « Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran » de et par Monsieur Eric-Emmanuel Schmitt. Elle aura lieu, sauf contrainte sanitaire, le 18 mars 2021 au théâtre national de Zagreb (heure à préciser). Une carte de membre de l'Institut français de Croatie valable pendant 1 an. Un *tote bag* édition du centenaire de l'Institut français de Croatie offert par l'Ambassade de France et l'Institut français de Croatie avec quelques cadeaux. Des livres d'auteurs belges et autres cadeaux offerts par Wallonie-Bruxelles International. Le recueil de nouvelles « Odette Toulemonde » dédié par l'auteur offert par les éditions Albin Michel.

La traduction sera envoyée aux éditeurs croates ayant publié une des œuvres de Monsieur Eric-Emmanuel Schmitt.

**2<sup>ème</sup> prix :** Trois places pour la représentation de la pièce « Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran » de et par Monsieur Eric-Emmanuel Schmitt. Elle aura lieu, sauf contrainte sanitaire, le 18 mars 2021 au théâtre national de Zagreb (heure à préciser). Une carte de membre de l'Institut français de Croatie valable pendant 1 an. Un *tote bag* édition du centenaire de l'Institut français de Croatie offert par l'Ambassade de France et l'Institut français de Croatie avec quelques cadeaux. Des livres d'auteurs belges et autres cadeaux offerts par Wallonie-Bruxelles International. Le recueil de nouvelles « Odette Toulemonde » dédié par l'auteur offert par les éditions Albin Michel.

**3<sup>ème</sup> prix :** Deux places pour la représentation de la pièce « Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran » de et par Monsieur Eric-Emmanuel Schmitt. Elle aura lieu, sauf contrainte sanitaire, le 18 mars 2021 au théâtre national de Zagreb (heure à préciser). Une carte de membre de l'Institut français de Croatie valable pendant 1 an. Un *tote bag* édition du centenaire de l'Institut français de Croatie offert par l'Ambassade de France et l'Institut français de Croatie avec quelques cadeaux. Des livres d'auteurs belges et autres cadeaux offerts par Wallonie-Bruxelles International. Le recueil de nouvelles « Odette Toulemonde » dédié par l'auteur offert par les éditions Albin Michel.

**Les prix seront remis solennellement par Monsieur Eric-Emmanuel Schmitt durant son séjour à Zagreb du 17 au 19 mars 2021.** Date et horaire seront précisés ultérieurement.

**Critères d'évaluation :** aspects grammaticaux et lexicaux, structure textuelle, créativité, équivalence du style, musicalité de l'écriture, rythme du phrasé... qualité du texte qui doit faire oublier au lecteur qu'il lit une traduction.

## **Membres du jury :**

### **Présidents du concours**

- Monsieur Hugues Denisot, attaché de coopération éducative près l'Ambassade de France et l'Institut français de Croatie.
- Monsieur Nicolas Hanot, agent de Liaison Académique et Culturelle de Wallonie-Bruxelles International en Croatie

### **Membres des deux concours**

Madame Maja Peterlic, traductrice officielle de Monsieur Eric-Emmanuel Schmitt en croate  
Madame Vanda Mikšić, traductrice, responsable du master de traduction à l'Université de Zadar  
Monsieur Marinko Koscec, professeur et spécialiste en traductologie à l'Université de Zagreb

## Bulletin d'inscription

### Concours de Traduction 2021

Extraits d' « Odette Toulemonde » - Eric-Emmanuel Schmitt

A envoyer avant le 1 février 2021 à : [hugues.denisot@diplomatie.gouv.fr](mailto:hugues.denisot@diplomatie.gouv.fr)

M.    M<sup>me</sup>

**Nom :**

**Prénom :**

**Nationalité :**

**Date et lieu de naissance :**

**Adresse électronique :**

**Téléphone :**

#### Etudiant

---

**Nom de votre université :**

**Ville :**

**Diplôme préparé :**

**Année :**

#### Lycéen

---

**Nom de votre structure ou établissement :**

**Ville :**

**Niveau d'enseignement :**